

Notas sobre a tradução de
 “O Maior Bem Que Podemos Fazer” de Peter Singer

Tradução: Pedro Elói Duarte
Revisão: Edmundo Vale Cruz
 Lisboa: Edições 70, 2016

Gralhas						
N.º	p.	tradução	original	p.	sugestão	comentário
1	34	<i>em 2014</i>	<i>in 2004</i>	14	em 2004	
2	51	<i>Julie</i>	<i>Julia</i>	30	Julia	
3	68	<i>experiencia</i>	<i>experiment</i>	47	experiência	Falta o acento.
4	75	<i>utilitarismo da regra</i>	<i>rule utilitarianism</i>	53	utilitarismo das regras	
5	113	<i>Mart</i>	<i>Matt</i>	89	Matt	
6	146	<i>o Oxfam</i>	<i>Oxfam</i>	117	a Oxfam	
7	151	<i>cinco vez maior</i>	<i>five times higher</i>	122	<i>cinco vezes maior</i>	
8	169	<i>animais de criação⁽⁶⁾</i>	<i>farm animals.⁶</i>	139	<i>animais de criação⁽⁶⁾.</i>	Falta o ponto final.
9	176	<i>100 00</i>	<i>100 000</i>	145	100 000	
10	182	<i>64, %</i>	<i>64,8 percent</i>	151	64,8%	

Palavras omitidas ou repetidas						
N.	p.	tradução	original	p.	sugestão	comentário
11	28	<i>altruístas,</i>	<i>effective altruists</i>	7	altruístas eficazes	A omissão deturpa o sentido da frase.
12	68	<i>Viu sempre o facto de para dar como uma experiencia</i>	<i>He always saw earning to give as an experiment</i>	47	Viu sempre o ganhar para dar como uma experiência	Perde o sentido.
13	107	<i>pela qual qual quer dizer...</i>	<i>by which he means...</i>	82	pela qual quer dizer...	
14	200	<i>o valor de uma humana</i>	<i>value of a human life</i>	165	o valor de uma vida humana	
15	139	<i>separar um par de gémeos siameses ou um bebé extremamente prematuro</i>	<i>to separate one pair of conjoined twins or save one extremely premature infant</i>	110	separar um par de gémeos siameses ou salvar um bebé extremamente prematuro.	
16	149	<i>Mesmo que... ainda não valeria a pena correr o risco</i>	<i>Even if... still would not be worth the risk</i>	121	Mesmo que... ainda assim não valeria a pena correr o risco	
Traduções questionáveis						
N.	p.	tradução	original	p.	sugestão	comentário
17	13*	<i>milenarios</i>	<i>millennials</i>	vii	a geração do milénio	A sugestão é mais explícita e não se presta a confusões.
18	14*	<i>instituições de beneficência</i>	<i>charities</i>	viii	instituições de caridade	A sugestão é mais simples e usual.
19	26*	<i>warm glow givers (a satisfação interior por dar)</i>	<i>warm glow givers.</i>	5	doadores pelo calor interior	A sugestão é uma expressão reconhecível e que tem relação com o termo original (ver nota 20).
20	26*	<i>Isto fá-lo sentir-se bem?</i>	<i>Does that give you a warm glow?</i>	6	<i>Isto fá-lo sentir um calor interior?</i>	(Ver nota 19).
21	28	<i>dar prioridade às nossas próprias crianças</i>	<i>give priority to one's own children</i>	8	dar prioridade aos nossos próprios filhos	O contexto dá a entender que se trata dos “nossos filhos” por oposição aos “filhos de estranhos” (como a tradução refere na mesma frase).

22	33	<i>O altruísmo eficaz é uma cria de muitos pais</i>	<i>effective altruism is an offspring with many parents</i>	13	O altruísmo eficaz provém de muitos pais	<i>Offspring</i> enquanto o produto ou resultado de algo.
23	35*	estudos controlados aleatórios	<i>randomized controlled trial</i>	15	estudos aleatórios controlados	A sugestão é mais recorrente do que o termo usado (ver também 1 e 2). Qualquer uma das opções é preferível ao estrangeirismo " randomizado ".
24	35*	<i>hedge fund</i>	<i>hedge fund</i>	15	fundo de cobertura ou fundos de investimento	Não traduzido.
25	36	<i>eficaz em termos de custo</i>	<i>cost-effective</i>	16	custo-eficaz	Mais simples .
26	43*	<i>proveitos</i>	<i>earnings</i>	23	ganhos ou rendimentos	A sugestão é mais simples e usual (e é essa a tradução usada mesmo na frase anterior).
27	44	<i>para pagar o seu doutoramento</i>	<i>to pay her way through graduate school</i>	23	para pagar o seu curso	A Julia Wise tem um mestrado.
28	59	<i>um discurso que proferi em 2013</i>	<i>ta talk I had given in 2013</i>	39	uma palestra que fiz em 2013	Uma palestra TED.
29	61	<i>Já teve alguns carros desportivos e uma parte de um jato privado</i>	<i>He once owned a few sports cars and a share in a private jet</i>	40	Já teve [...] uma fracção de um jato privado	A sugestão explica melhor a noção de " propriedade fraccionada ".
30	63	<i>no espírito popular</i>	<i>in the popular mind</i>	43	na mente popular ou no pensamento popular	A tradução pode remeter para algo esotérico e as sugestões estão mais próximas ao original.
31	74	<i>Implica, por exemplo, que os guardas de Auschwitz não estivessem a agir ilicitamente</i>	<i>It implies, for instance, that the guards at Auschwitz were not acting wrongly</i>	53	Isso implica, por exemplo, que os guardas em Auschwitz não estivessem a agir de forma errada	A sugestão é mais simples e próxima ao original.
32	77	<i>O advogado</i>	<i>The Advocate</i>	55	O defensor de causas	Embora a sugestão seja composta por duas palavras não se presta à confusão com a profissão de advogado (que seria <i>Lawyer</i>).
33	87	<i>como a organização à qual queriam doar no tempo da universidade</i>	<i>like the nonprofit they had wanted to give to in their graduate school years</i>	64	como a organização à qual gostariam de ter doado no tempo da universidade	A sugestão é mais próxima ao original.
34	87	<i>...quando frequentava</i>	<i>I first met Henry Spira in 1974, when he attended</i>	64	... quando este frequentava	Para não se pensar que Singer está a falar sobre si mesmo.

35	94	<i>ser muito estrito</i>	<i>he thinks that trying to be very strict about these things discourages people from becoming vegan</i>	69	ser muito exigente	A sugestão é mais simples e mais clara.
36	94	<i>uma vida e meia humanas</i>	<i>one and a half human lives</i>	70	uma vida humana e meia	No caso da vida animal seria como? Uma vida e meia animais?
37	99	<i>Será que precisamos apenas de amor?</i>	<i>Is Love all We Need?</i>	75	Será o amor tudo o que precisamos?	A sugestão é mais próxima ao original.
38	99	<i>"precisamos apenas de amor"</i>	<i>"All we need is love"</i>	75	"Tudo o que precisamos é de amor"	A sugestão é mais próxima ao original.
39	100	<i>"Não há paixão nas mentes humanas como o amor pela humanidade, apenas como tal, independente das qualidades pessoais, dos serviços, ou da relação que tem connosco."</i>	<i>"There is no such passion in human minds as the love of mankind, merely as such, independent of personal qualities, of services, or of relation to oneself."</i>	75	"não há qualquer paixão nas mentes humanas como o amor da humanidade, apenas como tal, independente de qualidades pessoais, de préstimos, ou de relação connosco."	Daqui (p. 32).
40	104	<i>problemas de comboios</i>	<i>trolley problems</i>	79	problemas de Tróleis ou problemas de eléctricos	Ver: Dicionário de Filosofia , de Simon Blackburn.
41	104	<i>passadeira aérea</i>	<i>footbridge</i>	79	ponte	(Relativamente ao problema do trólei) É normalmente usado o termo ponte ou ponte pedonal (Ver nota 40).
42	107	<i>visar o bem geralmente</i>	<i>to haim at good generally</i>	82	visar o bem em geral	Mais próximo ao original.
43	115	<i>aventa</i>	<i>suggests</i>	90	sugere	A frase anterior já falava em "sugestão".
44	124/1 27	<i>"febre hedonista"</i>	<i>"hedonic treadmill"</i>	97	"círculo vicioso hedónico"	Ver: (Crítica) Glossário filosófico .
45	125	<i>respondentes</i>	<i>respondents</i>	98	inquiridos	A sugestão é mais simples e mais clara.
46	127	<i>um perfeito estranho</i>	<i>a complete stranger</i>	101	um completo estranho	A sugestão é mais comum e semelhante ao original.
47	135*	<i>Doméstica ou Global?</i>	<i>Domestic or Global?</i>	107	Nacional ou Global?	A tradução pode criar confusões quando surge p.ex. <i>educação doméstica</i> em vez da sugestão de <i>educação nacional</i> .

48	140	<i>pode prover as suas necessidades básicas</i>	<i>can meet one's basic needs</i>	111	pode satisfazer as suas necessidades básicas	A sugestão é mais simples e mais clara.
49	148	<i>não importa quantos fãs estão a apreciar o jogo [...] não devíamos tentar agradar-lhes mais e ver se isso suplanta a dor do técnico</i>	<i>it doesn't matter how many fans are enjoying the game [...] we should not attempt to add up their pleasures and see if they outweigh the pain of the technician</i>	120	não importa quantos fãs estão a apreciar o jogo [...] não devíamos tentar somar aos seus prazeres e ver se isso se sobrepõe à dor do técnico	A sugestão é mais próxima ao original.
50	149	<i>exercício intelectual</i>	<i>thought experiment</i>	120	experiência mental	Ver: (Crítica) Glossário filosófico .
51	149	<i>um demónio maléfico</i>	<i>an evil demon</i>	120	um génio maligno	Evil demon = Génio maligno .
52	158	<i>um ano de vida de qualidade corrigida</i>	<i>quality-adjusted life-year</i>	130	um ano de vida ajustado pela qualidade	A sugestão é mais recorrente do que a tradução feita .
53	164*	<i>educação e habitação doméstica</i>	<i>domestic education and housing or education and housing in developing countries</i>	135 136	educação e habitação nacional	(Ver nota 47).
54	170	<i>Animal Liberation</i>	<i>Animal Liberation</i>	139	Libertação Animal	Não traduzido (apesar de antes se ter traduzido).
55	172	<i>existem capacidades detidas por humanos normais para lá da infância</i>	<i>there are capacities possessed by normal humans beyond infancy</i>	141	existem capacidades possuídas por seres humanos normais para lá da infância	A sugestão é mais clara.
56	195*	<i>Os orçamentos da ajuda dos governos europeus</i>	<i>European government aid budgets</i>	163	<i>Os orçamentos da ajuda externa dos governos europeus</i>	A sugestão é mais clara.
Erros de tradução						
N.	p.	tradução	original	p.	sugestão	comentário
57	67	<i>no seu livro</i>	<i>He has also given permission for his pledge to be mentioned in this book</i>	46	neste livro	
58	73	<i>A outra questão aqui relevante é aquilo que devemos ver como ilegalmente cúmplice de um dano.</i>	<i>The other relevant issue here is what we are to regard as being wrongfully complicit in a harm.</i>	52	A outra questão relevante aqui é o que havemos de considerar como sendo cúmplice doloso de um dano.	O que parece estar aqui em questão é o dolo do cúmplice.

59	73	<i>Para alguém que julgue as ações pelas suas consequências, ser cúmplice num dano ilícito requer que se marque uma diferença em relação à probabilidade de ocorrência do dano.</i>	<i>For someone who judges actions by their consequences, to be complicit in wrongful harm requires that one make a difference to the likelihood of the harm occurring.</i>	52	Para alguém que julgue as acções pelas suas consequências, para se ser cúmplice de dano doloso requer que se faça a diferença na probabilidade de ocorrerem danos.	O dano doloso é um dano cometido intencionalmente.
60	73	<i>No entanto, vai impedi-lo de doar tanto a boas causas, incluindo a instituições de beneficência que deem poder aos fracos</i>	<i>It will prevent you being able to donate as much to good causes, however, including charities that empower the weak</i>	52	No entanto, irá impedi-lo de ser capaz de doar o mesmo a boas causas, incluindo instituições de caridade que dão poder aos fracos	
61	74	<i>talvez por alguém que seria mais brutal para os que fossem aí assassinados</i>	<i>perhaps someone who would have been even more brutal toward those who were about to be murdered there</i>	53	talvez alguém que teria sido ainda mais brutal com aqueles que estavam prestes a ser aí assassinados	
62	74	<i>esta hipótese seria provavelmente muitas vezes verdadeira.</i>	<i>this hypothetical was probably sometimes true.</i>	53	esta hipótese seria provavelmente, por vezes , verdadeira.	
63	74	<i>cumplicidade ilícita, [...] em que eu participe de forma intencional</i>	<i>wrongful complicity, [...] in which I intentionally participate</i>	53	cumplicidade dolosa , [...] em que eu participe intencionalmente	
64	94	<i>não têm</i>	<i>As a student, he doesn't have money to donate as yet</i>	69	não tem	
65	99	<i>altruístas eficazes [...] seguem uma carreira profissional diferente e, fim de terem mais para dar</i>	<i>effective altruists [...] take a different career path so that they will have more to give</i>	75	altruístas eficazes [...] seguem uma carreira profissional diferente a fim de terem mais para dar	A frase perde o sentido.
66	102	<i>empatia pessoal</i>	<i>emotional empathy</i>	75	empatia emocional	
67	110	<i>americanos deficientes</i>	<i>Because I am an American, disadvantaged Americans have the first call on my charity.</i>	86	americanos desfavorecidos	(No contexto de justificações equívocas para doar.) Refere-se à questão de dar prioridade ao que é local vs. global (os nossos pobres/ desfavorecidos vs. os mais pobres do mundo).
68	123	<i>refere-se a isso na publicação de um blogue sobre "Altruísmo Excitado"</i>	<i>touches on that in a blog post on "Excited Altruism"</i>	97	aborda isso num blogue numa publicação acerca de "Altruísmo Entusiasmado "	Para não dar a entender que o blogue é sobre "altruísmo x" e não a publicação.

69	161	<i>Holden observava em alguns comentários sobre a sua publicação anterior se concordavam com a sua perspectiva e noutros se discordavam</i>	<i>Holden noted that some comments on his previous post agreed with his view and others didn't</i>	133	Holden notou que alguns comentários sobre a sua publicação anterior concordavam com a sua opinião e outros não	
70	163	acrescenta ela	he adds	134	acrescenta ele	
71	167* 174	<i>animais de criação</i>	<i>factory farmed animals</i>	137	animais da pecuária industrial	Ver: Ética Prática , de Peter Singer (Tradução de Álvaro Augusto Fernandes Revisão científica de Cristina Beckert e Desidério Murcho).
72	183	<i>redes tratadas com inseticidas</i>	<i>insecticide- treated nets</i>	152	<i>redes tratadas com inseticida</i>	
73	198	<i>Especifica «vida inteligente da Terra» porque o que interessa é o tipo de vida que existe — é inteligente?</i>	<i>The reason for specifying "Earth-originating intelligent life" is that what matters is the type of life that exists — is it intelligent?</i>	165	A razão para especificar "vida inteligente originária da Terra" é porque o que importa é o tipo de vida que existe — será que é inteligente?	
74	204	<i>nenhum indivíduo, agência ou nação em particular é mais responsável que outra por lidar com problema.</i>	<i>no particular individual, agency or nation is more responsible for dealing with the problem than any other.</i>	171	nenhum indivíduo, agência ou nação em particular é mais responsável para lidar com o problema do que qualquer outra.	
75	209	<i>Se houver alguma validade no argumento</i>	<i>If there is any validity in the argument</i>	176	se houver alguma solidez no argumento	Um argumento ou é válido ou inválido (não pode ter alguma validade).
76	213	<i>as forças israelitas a infligiram baixas pesadas</i>	<i>The long- running conflict between Israel and Palestinians has again become deadly, with [...] <u>Israeli forces inflicting heavy casualties...</u></i>	179	<i>as forças israelitas a infligirem baixas pesadas</i>	
Erros graves de tradução						
N.	p.	tradução	original	p.	sugestão	comentário
77	136	<i>"Embora estes locais, sobretudo as unidades de criação intensiva, não tenham um impacto ambiental negativo, este é distinto do impacto no sofrimento dos animais.</i>	<i>"Although these places, especially the factory farms, do have a negative environmental impact, that is different from their impact on animal suffering."</i>	108	"Embora estes locais, sobretudo na pecuária industrial, tenham um impacto ambiental negativo, este é distinto do impacto no sofrimento dos animais.	Muito grave: diz o contrário.

78	167	...mas mesmo que um só deles fosse maltratado ...	The majority of them probably live reasonably good lives, <u>but even if every single one of them were abused</u> , this number would be dwarfed by the 9.1 billion animals annually raised and slaughtered for food in the United States.	137	...mas mesmo se cada um deles fosse maltratado ...	A diferença entre um cão ou gato e 164 milhões é muito significativa.
79	176	não temos, nem podemos ter, todos os dados relevantes.	we don't have any way of knowing what the objective answer is because <u>we do not have and cannot now get all the relevant facts</u> .	145	não temos, nem podemos ter para já , todos os dados relevantes.	Na comparação entre certas organizações dizer que não se pode saber qual é a melhor, ou que não se pode saber para já , são coisas muito diferentes.

* várias ocorrências ao longo do livro

José Oliveira
jfgo71@gmail.com